

УДК 262.4+281.93

DOI: 10.24412/2224-5391-2022-39-367-378

Монах Софроний (Вишняк)

**Рецензия на кн.: Права Церквей и единство Церкви. Каноническое и историческое исследование по поводу украинского церковного вопроса / пер. с греч. игум. Дионисия (Шлёнова). М.: Познание, 2022. 136 с.**

**Аннотация.** Рецензия посвящена переводу богословско-канонической работы иером. Луки Григориатского «Права» Церквей и единство Церкви. Каноническое и историческое исследование по поводу украинского церковного вопроса. Часть I. «Первенство» и «право на апелляцию» согласно священным канонам», осуществленному игум. Дионисием (Шлёновым). Работа о. Луки вышла в преддверии собора иерархии Элладской Православной Церкви, на котором рассматривался вопрос о признании т. н. ПЦУ. В ней на высоком богословском уровне разобраны две главные канонические проблемы, проявившиеся при предоставлении «Томоса» 6 января 2019 г.: первенство (примат) Константинопольской кафедры и право апелляции. В вопросе о первенстве о. Лука на основании многих канонов доказывает равночестность Поместных Церквей и показывает, что попытки перенести схему иерархических отношений в рамках одной Поместной Церкви («региональный уровень») на т. н. «всемирный уровень» для оправдания существования «всемирного первого» не имеют канонического и экклезиологического основания. В вопросе об апелляции святогорец приходит к выводу, что каждая церковная кафедра имеет свои канонически установленные географические границы права апелляции, совпадающие с границами ее юрисдикции. В исторической главе трактата приводятся характерные примеры, показывающие, как односторонними действиями были нарушены права Церквей и создавались труднопреодолимые церковные нестроения. В рецензии обозначены перспективные шаги по умиротворению украинского раскола, предлагаемые о. Лукой на основании общецерковного Предания. Также затронуты вопросы русского перевода сочинения, причем для сопоставления используется первый перевод данного труда, осуществленный афонской келлией свт. Модеста. Отмечена спорность нескольких издательских и переводческих решений, касающихся заголовка сочинения (опущение подзаголовка и имени автора, двусмысленность в переводе названия). Обозначены некоторые неточности перевода. В целом отмечен высокий издательский и переводческий уровень рецензируемого издания, которое может быть рекомендовано к прочтению не только специалистам, но и всем интересующимся актуальными церковными проблемами.

**Ключевые слова:** *эклезиология, каноническое право, первенство, апелляция, права Церквей, раскол, Украинская Православная Церковь, Православная Церковь Украины, первый без равных, Афон.*

**Цитирование.** *Вишняк М. А.* Рецензия на кн.: *Права Церквей и единство Церкви. Каноническое и историческое исследование по поводу украинского церковного вопроса / пер. с греч. игум. Дионисия (Шлёнова).* М.: Познание, 2022. 136 с. // *Вестник Екатеринбургской духовной семинарии.* 2022. № 39. С. 367–378. DOI: 10.24412/2224-5391-2022-39-367-378

**Сведения об авторе.** Софроний (Вишняк Михаил Андреевич), монах — кандидат богословия, референт директора Православной гимназии им. прп. Сергия Радонежского, ORCID: 0000-0003-3354-9553 (Россия, Московская обл., г. Сергиев Посад). *E-mail: gweharall@gmail.com*

*Поступила в редакцию 28.06.2022*

*Принята к публикации 09.09.2022*

Исследование, послужившее оригиналом для рецензируемого перевода, вышло в октябре 2019 г. в связи с собором иерархии Элладской Православной Церкви, на котором рассматривался вопрос о признании т. н. Православной Церкви Украины (далее — ПЦУ)<sup>1</sup>. Это полноценный богословско-канонический трактат, в котором на каноническом и историческом материале опровергаются основные аргументы, к которым апеллировал Константинопольский Патриархат (далее — КП) при предоставлении «автокефалии» ПЦУ. Его автор — замечательный богослов, известный в Греции и за ее пределами<sup>2</sup>, насельник афонского монастыря Григориат иером. Лука, верный ученик и продолжатель богословского дела своего игумена блаженной памяти Георгия (Капсаниса), выдающегося духовника и богослова<sup>3</sup>.

Трактат написан на высоком богословском уровне, с любовью к Церкви (с. 13), благоговением перед ее тайной (с. 13, 125) и болью о возможном расторжении ее единства (с. 5). Как и другие григориатские тексты<sup>4</sup>, «Права Церквей» выдержан в уважительном и мир-

<sup>1</sup> Оно первоначально не предназначалось для публикации и было разослано частным образом некоторым архиереям, однако произошла утечка и текст был выложен на светском греческом сайте «Εθνος»: *Λουκάς Γρηγοριάτης, ιερομ. Τά «δικαία» τῶν Ἐκκλησιῶν καί ἡ ἐνότης τῆς Ἐκκλησίας (Μελέτη κανονική καί ἱστορική μέ ἀφορμή τὸ οὐκρανικὸ ἐκκλησιαστικὸ ζήτημα). Μέρος Α΄. «Πρωτεῖον» καί «ἔκκλητον» κατὰ τοὺς ἱεροὺς κανόνας // Ἐθνος. URL: <https://www.ethnos.gr/sites/default/files/images/2019/10/dikaio1111.pdf> (дата обращения: 11.02.2022). Позже появился авторский реферат этой работы; опубликован в: Ὁ Ὅσιος Γρηγόριος. 2019. Ἀρ. 44. Σ. 137–156. Официально исследование остается до сих пор неизданным, хотя в определенных кругах оно получило широкое распространение.*

<sup>2</sup> В том числе и русскому читателю как автор ряда богословских текстов, большая часть которых вошла в объемный сборник, посвященный православно-антихалкидонскому диалогу; см.: *Вишняк М. А.* Рецензия на: Ὁ Θεολογικὸς Διάλογος Ὁρθοδόξων καί Ἀντιχάλκηδονίων (παρελθόν — παρόν — μέλλον): Μία ἀγιορειτικὴ συμβολή // Библия и христианская древность. 2021. № 2 (10). С. 303.

<sup>3</sup> Имя автора в оригинале указано в конце текста (σ. 90). В русском издании оно не обозначено ни на обложке, ни в выходных данных, хотя упоминается в предисловии переводчика (с. 9).

<sup>4</sup> Ср., напр.: *Вишняк М. А.* Рецензия на: Ὁ Θεολογικὸς Διάλογος. С. 305.

ном духе, но в то же время беспристрастен и объективен<sup>5</sup>. Автор показывает глубокое понимание буквы и духа церковных правил и их экклезиологического основания. Во многом он основывается на таких замечательных богословах, как прп. Никодим Святогорец и свт. Досифей Иерусалимский, авторитет которых в Греции, к сожалению, так и остается почти непризнанным за пределами Афона<sup>6</sup>. Но именно каноническое наследие этих отцов выражает общее Предание Церкви. Этот факт очень важен и показывает, что противостояние идет не между разными национальными Поместными Церквями, как часто пытаются представить, а между носителями двух разных экклезиологий, которые выражаются в данном случае различным пониманием св. канонов.

Перейдем непосредственно к содержанию книги. Она включает предисловие переводчика (с. 9–11), краткий Пролог автора (с. 12–13), Введение и общий обзор (с. 14–23). За ними следуют две основные главы — каноническая (с. 24–88) и историческая (с. 89–121). Завершается трактат послесловием («Вместо эпилога»; с. 123–126). В русском варианте книга снабжена списком сокращений и именованным указателем. В нее добавлена также цветная вкладка с фотографиями Афона.

Причина составления трактата выражена в «Прологе» следующим образом: «При опасности раскола интересы всей Церкви в целом и<sup>7</sup> ее единство являются более важными, чем интересы отдельных Церквей. Данный текст... это призыв к единству в момент, когда из-за так называемого украинского вопроса единству этому угрожает опасность» (с. 13).

Итак, в центре исследования — единство Церкви. Автор сразу задает высокую богословскую планку, когда пишет во введении: «Единство Церкви, несомненно, является более глубоким и священным, чем любая другая форма благородного и похвального единства в земном и тварном мире. Церковь живет в этом мире, однако ее бытие происходит не от мира сего. Ее единство относится к ее бытию, которое является вышеестественным. Оно основано<sup>8</sup> на приобщении Святому Духу: мы являемся единым телом и единым духом, как и призваны в единой надежде нашего звания (см. Еф. 4. 3). Нас связывают и соединяют в Церкви не какие-то факторы психологического или социального характера, но Сам Христос, Сам Святой Дух превращают нас в единое Тело Христово и обеспечивают наше единство<sup>9</sup>. Святые отцы скорбят о потере мира и любви между нами как о потере Святого Духа» (с. 14).

<sup>5</sup> Ошибочно мнение, что данный текст составлен «в поддержку» Московского Патриархата (далее — МП), как это пытались представить некоторые профанарские ресурсы. Это видно уже из того, что в нем косвенно выражено сомнение в правильности позиции МП по одностороннему разрыву евхаристического общения с КП, поскольку «право решать такие серьезные межправославные проблемы принадлежит только всецелой Церкви» (с. 19). К тому же в исследовании отстаивается незыблемость первенства чести Константинопольской кафедры «в последовательности диптихов и на уровне межправославного сотрудничества», предоставленного ей канонами (с. 41, прим. 42). Таким образом, текст отстаивает действительные, а не мнимые преимущества Константинопольской кафедры, и с этой точки зрения является вполне объективным.

<sup>6</sup> Что нашло отражение и в рецензируемом исследовании; о. Луке неоднократно приходится отвечать на попытки современных греческих авторов принизить авторитет прп. Никодима, этого великого отца Церкви; см., напр., с. 79.

<sup>7</sup> В оригинале не «и», а «то есть» (δηλαδή).

<sup>8</sup> В оригинале: «оно есть общение Святого Духа» (Н ἐνότης Της... εἶναι ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος).

<sup>9</sup> Точнее: «...делают нас единым Телом Христовым и единими друг с другом» (μᾶς κάνουν ἐν Σῶμα τοῦ Χριστοῦ καί μεταξύ μας ἕν).

Это единство Церкви — ее величайшее достояние (ср.: Ин 17. 21), страдает из-за разрывов. Разрывы же происходят тогда, когда нарушаются «права Церквей». Права Церквей — ключевое понятие в исследовании и определяются в нем как «привилегии, которые каждая Поместная Церковь получила на основании священных канонов и тщательно соблюдает в своих связях с другими Поместными Церквями, чтобы жить в общении с ними в мире и любви Христовой» (с. 15). Далее весьма удачно отмечается: «Права Церквей не являются эгоистическими требованиями определенных Поместных Церквей, которым противостоят столь же эгоистические требования других Поместных Церквей. Напротив, это атрибуты (ιδιότητες), которые были предоставлены Поместным Церквям священными канонами, чтобы они служили сохранению единства веры и общения Святого Духа в Церкви. Церковь говорит о “правах” Церквей не в смысле современных личностных, международных и иных прав, являющихся человекоцентричными величинами, но в христоцентричном смысле: Христос есть наша правда (1 Кор 1. 30) — Тот, Кто является единственным невидимым и в то же самое время видимым Главой Церкви. Они именуются правами (δικαία), потому что служат той же самой цели, какой служит правда (δικαιοσύνη) Божия, а именно: обновлению во Христе падшего естества и спасению народа Божия. Таким образом, права Церквей в нашем православном Предании имеют священный характер» (с. 16).

Причина нарушения прав Церквей прямо обозначена во введении цитатой архим. Георгия (Капсаниса): «Несмотря на то, что Православная Церковь строго придерживается своего канонического Предания, и внутри нее не прекращаются случаи, когда большая воля духовно не возрожденных ее представителей презирует богочеловеческую волю Церкви в том виде, как ее выражают священные каноны, и стремится вопреки канонам управлять церковными делами или исказить каноны в своих корыстных целях» (с. 18).

Далее замечается, что «единство Поместных Церквей подвергается опасности... когда провозглашается некое преимущество власти... Самыми яркими характерными проявлениями притязаний на “преимущество власти” со стороны отдельного церковного престола, как показала история, являются расширение его юрисдикции, требование дополнительных прав апелляции, помимо установленных священными канонами, стремление стать судьей для всех, не подлежа суду других, возвеличивание над другими престолами и выставление этого превосходства как необходимого церковного служения» (с. 19). Как видно, все эти притязания наглядно проявились в украинском вопросе со стороны КП и прямо или косвенно выражены в украинском «Томосе».

Итак, в исследовании рассматриваются два ключевых канонических пункта, в которых обычно попираются «права Церквей»: вопрос о «первенстве» (πρωτεῖον)<sup>10</sup> и о «праве на апелляцию» (ἔκκλητον).

1. Что касается вопроса о первенстве, то здесь на основании многих канонов доказывается равночестность (ἰσοτιμία) Поместных Церквей. Автор показывает, что попытки перенести схему иерархических отношений в рамках одной Поместной Церкви («региональный уровень») на так называемый «всемирный уровень» для оправдания

<sup>10</sup> Заметим, что в русском переводе не сохранено единство терминологии и πρωτεῖον переводится как «примат», когда речь идет о папе Римском, или как «преимущество», когда речь идет о первенстве в общем смысле. Также термином «преимущество» переводится другое понятие — πρεσβεία (старшинство) в выражении πρεσβεία τιφής — «преимущество чести».

существования некоего «всемирного первого» не имеют канонического и экклезиологического основания. Все предстоятели Поместных Церквей равны между собой по чести и отличаются лишь τάξις — порядком, чином, то есть их последовательностью в диптихах. Кроме того, первый в этом порядке имеет права на особые координирующие функции на межпоместных Соборах: «Преимущество чести является привилегией первого (то есть предстоятеля) Поместной Церкви... по отношению к его епископам в своей Поместной Церкви, а не какой-то исключительной привилегией какого-то одного первого по отношению к первым других Поместных Церквей; преимущество чести первых является равным, отличаются “только чин и порядок упоминания их имен при перечислении: раньше или позже” (κατά μόνην τήν τάξιν τῆς προαριθμήσεως καί τῆς ὑπαριθμήσεως); преимущество чести первых не подразумевает различия в степени их достоинства, но лишь предоставляет одному из них право председательствовать на Соборах и наделяет его координирующими компетенциями, из этого проистекающими; **неправильное понимание понятия преимущества чести как разных степеней достоинства престолов** (здесь и далее выделение оригинального издания. — м. С.) привело к появлению папского примата, хотя он и не проявлялся изначально в своей крайней форме» (с. 20–21).

2. Что касается права апелляции, в исследовании четко фиксируется, что ни каноническое право, ни общепризнанная церковная практика не дают никаких оснований считать, что какой-либо предстоятель имеет право принимать апелляцию от клириков другой юрисдикции (иными словами, на экстерриториальное право апелляции). Таким образом, каждая церковная кафедра имеет свои канонически установленные географические границы права апелляции, совпадающие с границами ее юрисдикции. В истории неверное понимание права апелляции стало причиной многих неканонических действий со стороны Римской кафедры, однако, как противоречащее соборному устройству, всегда вызывало упорное противодействие всей Церкви в лице как Восточных, так и Западных Поместных Церквей (до их полного вхождения в юрисдикцию Рима). Конечная инстанция для рассмотрения любого дела — Вселенский Собор (с. 50).

3. В исторической главе приводятся характерные исторические примеры, которые показывают, как односторонними действиями были нарушены «права Церквей», создавались церковные нестроения, которые потом утрясывались через волеизъявление всей Церкви. Наиболее значимые из них касаются нарушения прав Константинопольской Церкви Александрийскими архиепископами Феофилом (низложение свт. Иоанна Златоуста на соборе «у Дуба») и Диоскором (низложение сщмч. Флавиана Константинопольского) в V в. и папой Римским Николаем I (низложение свт. Фотия) в VIII в. Преодоление этих разногласий было достигнуто либо согласием всех Поместных Церквей, либо созывом Вселенского Собора. Так были оправданы свт. Иоанн Златоуст посмертно, сщмч. Флавиан IV Вселенским Собором и свт. Фотий общим (VIII Вселенским, согласно греческой традиции) Собором 879 г. Таким образом автор убедительно показывает, что «**единственным правильным и богоугодным способом решения крупных церковных проблем является Вселенский (Всеправославный) Собор**» (с. 22).

Достоинно замечания, что многие современные экклезиологические положения КП имеют прямые исторические параллели с аналогичной позицией Римской кафедры, которая, как показано в исследовании, была однозначно осуждена Церковью. В частности, речь идет о претензии на всемирное первенство (гл. 2.1.4, с. 94–97) и право экстеррито-

риальной апелляции (гл. 2.1.8, с. 102–103), на исключительное право созывать Вселенские Соборы (гл. 2.1.5, с. 97–99), на позицию руководящего центра в Церкви (гл. 2.1.6, с. 100), на то, что Римский престол «объединяет Церкви» (гл. 2.1.7, с. 100–102) и другие.

Если говорить непосредственно об украинской тематике, автор касается ее в нескольких местах своего исследования. На с. 20 предлагаются меры, которые могла бы принять «всецелая Церковь»<sup>11</sup> для преодоления украинского кризиса. Здесь однозначно отмечено, что автокефалия могла бы быть представлена канонической Церкви Украины (т. е. Украинской Православной Церкви под омофором митр. Онуфрия) (п. 1), а «раскольничьи группировки» (из которых и составила ПЦУ) должны сначала «вернуться в общение с Церковью способом, точно определенным священными правилами» (п. 2)<sup>12</sup>. Актуально звучит п. 3: «Исцелить застарелые националистические<sup>13</sup> предрассудки, используя духовный опыт великих святых, почитаемых всем нашим православием (святого Нектария Эгинского, преподобного Серафима Саровского и других)». Очевидно, имеется в виду накопившаяся за долгое время напряженность между греческими и славянскими (условно) Поместными Церквами, которая создает болезненный психологический фон в решении церковных вопросов. Свт. Нектарий и прп. Серафим, поистине вселенские святые, почитаемые во всех уголках православного мира, дают нам образец выхода из узких рамок этнофилетической психологии. На с. 31, прим. 32 говорится, что признание Константинополем раскольнической иерархии создает на Украине очевидный раскол, так как в одном месте появляется два епископа. В исследовании порицается и вмешательство светских властей в церковные дела в целях удовлетворения своих амбиций, тогда как «Церковь смотрит на свое устройство, организацию и управление как на плод предстательства Святого Духа» (с. 17).

В то же время трактат косвенно обозначает ряд проблем, которые не могут быть решены в рамках формального следования каноническому праву. В частности, в случаях, когда возникает противоречие между действующими каноническими нормами и реальными потребностями Церкви. Один из таких случаев, затронутых в исследовании, — действия Константинопольских архиепископов в период между 381 и 451 гг., когда они, создавая или пользуясь «обычным» (ἔθιμικός) правом, вмешивались в церковные дела соседних диоцезов вопреки предписаниям действовавших на тот момент канонов. Автор называет юрисдикционные споры этого периода «родовыми муками», которые завершились лишь на Халкидонском Соборе (с. 62–64).

Подобный, но более актуальный случай из того же разряда — институт т. н. пентархии, который в свое время служил «сохранению прав Церквей в эпоху сильной смуты» (с. 88), но уже с VII в. утратил свое реальное значение. Поэтому, с одной стороны, мы имеем совершенно иные исторические реалии и соответственно потребности Церкви, а с другой — принцип «церковные престолы сохраняют свое каноническое место, даже если уменьшаются территориально в силу исторических обстоятельств» (с. 85).

<sup>11</sup> ἡ καθ' ὅλου Ἐκκλησία — это важное понятие исследования разъясняется редактором на с. 16, прим. 8.

<sup>12</sup> Также и в заключении вновь подчеркивается, что «автокефалия предоставляется каноническим частям Церкви. Те части, которые находятся в расколе или другом неканоническом состоянии, должны предварительно восстановить общение с Церковью или исправить канонические нарушения, как определяют священные правила... а затем уже просить необходимую им автокефалию» (с. 124).

<sup>13</sup> В оригинале: «этнофилетические».

Полагаем, в исследовании дается правильное направление к решению этого и других схожих вопросов — совместно и соборно всеми Церквями, в духе единения и любви. Но как быть, когда стороны являют отсутствие мирного духа и христоцентричного видения ситуации, а соборные механизмы решения разногласий не работают? Может ли нам помочь в ответе на этот вопрос церковная история? Как Церковь решала вопросы автокефалий в прошлом? Автор обещает, что этот вопрос станет предметом второй части исследования (с. 124, прим. 194).

Перейдем теперь к переводу. Интерес русского христианина к данному исследованию возник практически с момента его публикации и был вызван не только очевидной актуальностью поднятых в нем проблем, но и его несомненными богословскими достоинствами. В довольно быстрые сроки стараниями афонской келлии свт. Модеста Иерусалимского появился его первый русский перевод (далее Ред-1) — к сожалению, анонимный<sup>14</sup>. Перевод, который мы рецензируем, таким образом, уже второй по счету (с. 11). Он выполнен видным российским патрологом, заведующим Греко-латинским кабинетом и библиотекой МДА профессором игум. Дионисием (Шлёновым). В своем предисловии о. Дионисий заявляет, что «предлагаемый читателю перевод максимально точно следует оригиналу, чтобы лучше передать текст, имеющий судьбоносное значение» (с. 11). Полагаем, в целом эту задачу можно считать выполненной. Перевод осуществлен на высоком профессиональном уровне и, несмотря на академический стиль и обилие терминов, он (как и оригинальный текст) будет понятен читателю без специальной канонической подготовки.

В то же время в перевод вкрались некоторые досадные неточности, грамматические<sup>15</sup> и стилистические<sup>16</sup> недосмотры и курьезы<sup>17</sup>. Кое-где нарушен авторский синтаксис, а с ним и логические связи предложений<sup>18</sup>. Кроме того, в переводе опускаются многие авторские кавычки (включая и сам заголовок), что в некоторых случаях может дезориентировать читателя.

<sup>14</sup> «Права» Церквей и единство Церкви. Каноническо-историческое исследование в связи с украинским церковным вопросом. Ч. I. «Первенство» и «право на апелляцию» согласно священным канонам. Святая Гора Афон: Келлия Св. Модеста, 2019 // Сайт келлии Святого Модеста. URL: святой-модест.пф/wp-content/uploads/2021/05/Копия-Монастырь-Григориат-Права-Церквей-и-единство-Церкви.pdf (дата обращения: 11.02.2022).

<sup>15</sup> Ср.: «Васдиску» (с. 104); «Энциклион» императора Василиска, которую затем подписали» (с. 104).

<sup>16</sup> Ср.: «понимание понятия» (с. 21).

<sup>17</sup> Напр., когда автор называет греческого митрополита Сардского *κακάρητος*, он вовсе не наделяет его титулом «блаженнейший» (с. 38, 73, 76), который в современном церковном словоупотреблении усваивается лишь предстоятелям автокефальных Поместных Церквей и митрополиту Украинской Церкви. Эпитет *κακάρητος* употребляется в отношении почивших христиан, это аналог наших «блаженной памяти», «в Бозе почивший» и т. д.

*Διαχρονικός* (диахронический) означает не «вневременный» (т. е. не ограниченный рамками времени), а (буквально) «чрезвременный», т. е. действующий в течение всего времени (с. 41, прим. 42).

Эпитет *φηλοῦμένος* является аналогом нашего «пресловутый», а никак не «мифический» (с. 98).

*Πολύτοπος* (полигистор) — человек многознающий, эрудит, изучивший многие науки; о писателе — тот, кто пишет о многих и различных вопросах или занимается многими видами литературы, но никак не «искушенный в истории» (с. 101).

На с. 125, прим. 196 находим загадочную ссылку: «Ср. Иов 1: 24» (в оригинале отсутствует). Загадочную потому, что 1-я глава Книги Иова имеет всего лишь 22 стиха.

<sup>18</sup> Напр., на с. 121.

Обратим особое внимание на заголовок исследования, в котором, на наш взгляд, имеют место несколько спорных издательских и переводческих решений. Самое главное из них — это опущение подзаголовка, в котором обозначена непосредственная тема исследования: «Μέρος Α'. "Πρωτεῖον" καί "ἔκκλητον" κατὰ τοὺς ἱεροὺς κανόνας» (в Ред-1 сохранено: «Часть I. "Первенство" и "право на апелляцию" согласно священным канонам»)<sup>19</sup>. Далее, в переводе было опущено имя автора, о чем уже упоминалось<sup>20</sup>. Наконец, удачность перевода самого названия небесспорна. В оригинале вторая часть названия звучит как «Μελέτη κανονική καί ἱστορική μέ ἀφορμή τό οὐκρανικό ἐκκλησιαστικό ζήτημα», где μέ ἀφορμή, как видно из содержания текста, означает повод, послуживший к появлению исследования. Украинский вопрос поднял канонические проблемы более общего порядка («первенство» и «апелляция»), которые и исследуются в трактате. В рецензируемом переводе подзаголовок звучит как «Каноническое и историческое исследование по поводу (подчеркнуто нами. — м. С.) украинского церковного вопроса». Из-за двузначности выражения «по поводу» этот заголовок может быть понят и в том смысле, что украинский вопрос составляет собственно предмет исследования, а это не так. Полагаем, в заголовке следовало избежать возможности такого неправильного понимания. Поэтому в данном случае перевод заголовка Ред-1 более удачен, хотя и неточен: «Каноническо-историческое исследование в связи (подчеркнуто нами. — м. С.) с украинским церковным вопросом». Таким образом, в рецензируемом издании заголовок: 1) из-за опущения подзаголовка отражает содержание текста лишь в самых общих чертах; 2) создает ошибочное впечатление анонимного труда; 3) дает возможность неправильно понять главный предмет исследования.

Что касается самого перевода, при беглом просмотре нами были обнаружены неточности, некоторые из них (впрочем, не критичные) мы уже отмечали выше в примечаниях. Далее выборочно укажем лишь те места, где неточный перевод, на наш взгляд, значительно меняет смысл. Примечания и пояснения даются в сносках. Наш перевод в 3-м столбце не является образцовым и лишь преследует цель точнее отразить букву оригинала.

Оригинал	Рецензируемый перевод	Предлагаемый перевод
...δέν ἀρπάζονται ἀπό τίς τοπικές Ἐκκλησίες, ἀλλά προσφέρονται σέ αὐτές ὡς κανονικά προνόμια ἀπό τῆν καθ' ὅλου Ἐκκλησία	...они (права Церквей) <u>не «похищаются» у Поместных Церквей</u> , но предоставляются им всецелой Церковью как канонические привилегии (с. 16)	...они (права Церквей) <u>не «похищаются» Поместными Церквями</u> , но предоставляют-ся им всецелой Церковью как канонические привилегии
Ὅταν ἡ καθ' ὅλου Ἐκκλησία ἀδυνατῆ νά μαρτυρήσῃ γιὰ	Когда всецелая Церковь не может (из-за ереси, каноничес-	Когда всецелая Церковь не может (из-за ереси, каноничес-

\* Перевод грамматически допустимый, но неверный по смыслу. Перевод Ред-1 лучше: «...права не «захватываются» Поместными Церквями, а предлагаются им как канонические привилегии Вселенской Церковью».

\*\* Или, как в старых переводах, «восхищаются» (в смысле «присваиваются»).

<sup>19</sup> По замыслу автора, под тем же основным заголовком «Каноническое и историческое исследование...» должны выйти и другие части — по крайней мере, еще одна, как обещается в самом тексте. Если будет решено издать и ее перевод, с каким названием она выйдет и как будет наглядно обозначена ее связь с первой частью?

<sup>20</sup> См. прим. 3.



Рецензия на кн.: Права Церквей и единство Церкви...

τὴν διπλὴ αὐτῆ πληρότητα τῆς τοπικῆς Ἐκκλησίας πού ζητεῖ αὐτοκεφαλία (λόγω αἰρέσεως, κανονικῶν κωλυμάτων ἢ πολιτικῶν σκοπιμοτήτων), παραχώρηση αὐτοκεφαλίας εἶναι ἀδιανόητη

...ἡ παρερμηνεία τοῦ ἐκκληίου εἶχε γίνεи στο παρελθόν τό μέσον ἐκφράσεως καί ἐφαρμογῆς τοῦ οἰοῦδηπότε ἀντικανονικοῦ πρωτείου

Τό γεγονός ὅτι ἡ οἰκουμενική (πανορθόδοξη) σύνοδος εἶναι ὁ μόνος ἀσφαλῆς καί θεοφιλῆς τρόπος ἐπιλύσεως μεζόνων ἐκκλησιαστικῶν προβλημάτων, χωρίς δηλαδή νά θίγωνται ἡ δίκαια τῶν τοπικῶν Ἐκκλησιῶν

Περιγράφεται τό πῶς ἡ ὑπεροψία τοῦ ἀλεξανδρινοῦ κατ' ἀρχήν θρόνου, θιγεῖσα ἀπό τήν προβολή τοῦ ἀναβαθμιζομένου θρόνου τῆς Κων/πόλεως...

ких препятствий или политических причин\*) свидетельствовать о том, что Поместная Церковь, просящая автокефалии, обладает этой сугубой полнотой\*\* , тогда предоставление автокефалии является бесмысленным\*\*\* (с. 17)

...его (права апелляции) не-правильное понимание стало в прошлом способом выражения и реализации совершенно антиканонического примата папы\*\*\*\* (с. 21)

Тот факт, что единственным правильным и богоугодным способом решения крупных церковных проблем является Вселенский (Всеправославный) Собор (разумеется, если он не ущемляет права Поместных Церквей)\*\*\*\*\* (с. 22)

Мы показываем, что сначала принижение Александрийского престола в результате вмешательства со стороны возвышающегося престола

ких препятствий или усматривая в просьбе автокефалии посторонние политические цели) свидетельствовать о том, что Поместная Церковь, просящая автокефалии, обладает этой двойной полнотой, тогда предоставление автокефалии является немыслимым

...его (права апелляции) не-правильное понимание стало в прошлом способом выражения и реализации всякого рода антиканонического первенства [в Церкви]

Тот факт, что единственным надежным и богоугодным способом решения крупных церковных проблем (т. е. так, чтобы не ущемлялись права Поместных Церквей) является Вселенский (Всеправославный) Собор

[В исследовании] описывается, как сначала высокомерие Александрийского престола, болезненно затронутое выдвиганием постепенно воз-

\* Скоπιότητα — целесобразность, умышленность, преднамеренность, тенденциозность, т. е. когда что-то делается с умыслом, в противоположность прямому, искреннему, естественному действию. В данном случае смысл тот, что Церковь не может (не должна) давать автокефалию, когда видит, что за требованиями автокефалии стоят факторы политического (т. е. нецерковного) характера (как, напр., в украинском вопросе). Перевод оставляет возможность понимать этот отрывок в обратном смысле, т. е. что сама всецелая Церковь может отказать в автокефалии исходя из тех или иных политических причин, являясь т. о. заложницей политической обстановки, что противоречит духу всего текста. На наш взгляд, возможность такого чтения должна быть исключена. В Ред-1 перевод также неверный.

\*\* Речь идет о «двойной полноте», о которой говорится в предыдущем предложении («что конкретная Поместная Церковь обладает полнотой освящающей благодати и полнотой общения с остальными Поместными Церквями»). «Сугубый» в современном русском языке утратило свое начальное значение «двойной», поэтому его употребление здесь неоправдано.

\*\*\* В Ред-1: «немыслимо и нецелесообразно».

\*\*\*\* Οιοοδηπότε — любой, каждый, всякий. В переводе появились слова, отсутствующие в оригинале и к тому же логически противоречащие следующему предложению: «Первым примером этого служит Римская Церковь...». В Ред-1 также неверно: «...стало средством выражения и применения антиканонического первенства одного (любого) лица».

\*\*\*\*\* Ред-1 точнее: «Единственным безопасным и богоугодным способом для решения больших церковных проблем без ущерба для прав Поместных Церквей является Вселенский (Всеправославный) собор».

## Монах Софроний (Вишняк)

ὠδήγησαν στά ὀδυνῆρά σχίσματα... καί στίς αἰρέσεις πού τά ὀριστικοποίησαν

Константинополя в его дела... привели к болезненным расколам... и ересям, сделавшим эти расколы\* (с. 22)

вышающегося Константинопольского престола... привели к болезненным расколам... и ересям, сделавшим эти расколы окончательными

Отметим, что почти во всех разобранных случаях Ред-1 корректнее с точки зрения перевода. Однако в целом перевод о. Дионисия выполнен на высоком академическом уровне и точнее, нежели Ред-1, а кроме того, превосходит последний в научном, оформительском и издательском отношении.

Рецензируемый текст обладает несомненными достоинствами и может быть рекомендован к прочтению не только специалистам, но и всем простым клирикам и мирянам, искренне болезнующим о церковных разделениях на Украине<sup>21</sup>. В заключение позволим себе процитировать, полностью согласившись с ним, отрывок из эпилога исследования: «Украинский церковный раскол будет преодолен силой Духа Святого Утешителя. Церковные проблемы всегда находили свое соборное решение, потому что Дух Святой наставляет Церковь» (с. 123).

## Литература

1. Вишняк М. А. Рецензия на: Ὁ Θεολογικός Διάλογος Ὁρθοδόξων καί Ἀντιχαλκηδονίων (παρελθόν — παρόν — μέλλον): Μία ἀγιορειτική συμβολή. Ἅγιον Ὅρος: Ἱερά Μονή Ὁσίου Γρηγορίου, 2018 // Библия и христианская древность. 2021. № 2 (10). С. 302–319.
2. «Права» Церквей и единство Церкви. Каноническо-историческое исследование в связи с украинским церковным вопросом. Часть I. «Первенство» и «право на апелляцию» согласно священным канонам. Святая Гора Афон: Келлия Св. Модеста, 2019 // Сайт келлии Святого Модеста. URL: [святой-модест.рф/wp-content/uploads/2021/05/Копия-Монастырь-Григориат-Права-Церквей-и-единство-Церкви.pdf](http://святой-модест.рф/wp-content/uploads/2021/05/Копия-Монастырь-Григориат-Права-Церквей-и-единство-Церкви.pdf) (дата обращения: 11.02.2022).
3. Λουκάς Γρηγοριάτης, *ἱερομ.* Τά «δίκαια» τῶν Ἐκκλησιῶν καί ἡ ἐνότης τῆς Ἐκκλησίας (Μελέτη κανονική καί ἱστορική μέ ἀφορμή τό οὐκρανικό ἐκκλησιαστικό ζήτημα). Μέρος Α'. «Πρωτεῖον» καί «ἔκκλητον» κατά τοὺς ἱερούς κανόνας // Ἔθνος. URL: <https://www.ethnos.gr/sites/default/files/images/2019/10/dikaio1111.pdf> (дата обращения: 11.02.2022).
4. Τά «δίκαια» τῶν Ἐκκλησιῶν καί ἡ ἐνότης τῆς Ἐκκλησίας (Μελέτη κανονική καί ἱστορική μέ ἀφορμή τό οὐκρανικό ἐκκλησιαστικό ζήτημα). Μέρος Α'. «Πρωτεῖον» καί «ἔκκλητον» κατά τοὺς ἱερούς κανόνας // Ὁ Ὁσιος Γρηγόριος. 2019. Ἄρ. 44. Σ. 137–156.

\* Ὁριστικοῦ — делать что-либо окончательным, постоянным (здесь, очевидно, редакторский недосмотр). В целом перевод дает диаметрально противоположный смысл: будто вмешательство произошло не со стороны Александрии в дела Константинополя, а наоборот. Все предложение точнее в Ред-1: «Далее речь пойдет о том, как было уязвлено самолюбие Александрийского престола из-за продвижения Константинопольского престола, занявшего более высокое место в диптихах... Все эти явления породили болезненные расколы... и ереси, которые окончательно закрепили эти расколы».

<sup>21</sup> Тем более что он находится в свободном доступе по ссылке на сайте издателя: Сайт издательского дома «Познание». URL: [https://poznaniye.ru/catalog/list/prava\\_tserkvey\\_i\\_edinstvo\\_tserkvi/](https://poznaniye.ru/catalog/list/prava_tserkvey_i_edinstvo_tserkvi/) (дата обращения: 11.02.2022).

Monk Sophrony (Mikhail A. Vishnyak )

**Review of: The Rights of the Churches and the Unity of the Church.  
A Canonical and Historical Study on the Ukrainian Church Issue / transl.  
by Hegumen Dionysius (Shlenov). Moscow: “Poznanie”, 2022. 136 p.**

**Abstract.** The review concerns Russian translation by hegumen Dionysius (Shlenov) of the theological and canonical treatise “The ‘Rights’ of the Churches and the Unity of the Church. A Canonical and Historical Study on the Ukrainian Church Issue. Part 1. ‘Primacy’ and ‘Appeal’ According to the Sacred Canons”, written by hieromonk Luke Gregoriatis (Mount Athos). The work of Fr. Luke was published on the eve of the Council of Hierarchy of the Church of Greece, which considered the question of recognition of the so-called Orthodox Church of Ukraine. Fr. Luke’s work at a high theological level deals with the two main canonical problems that have emerged in granting the “Tomos” on January 6, 2019: the primacy of the Constantinople Cathedra and the right of appeal. On the question of primacy, Fr. Luke based on many canons proves the equivalence of the Local Churches and shows that attempts to transfer the scheme of hierarchical relations within one Local Church (“regional level”) to the so-called “universal level” to justify the existence of an “universal first” have neither canonical nor ecclesiological basis. On the appeal question, Fr. Luke concludes that each Local Church has its own canonically established geographical boundaries of the right of appeal, which coincide with the boundaries of its jurisdiction. The historical chapter of the treatise gives typical examples showing how unilateral actions have violated the Rights of the Churches and created intractable ecclesiastical disturbances. The Review outlines promising steps for the healing of the Ukrainian schism, proposed by Fr. Luke on the basis of common Church Tradition. The Review also touches the questions of Russian translation, and uses for comparison the first translation of this work, made by the Athonite community of St. Modest. It points out some disputable publishing and translation solutions concerning the title of the work (omission of the subtitle and author’s name, ambiguity in the translation of the title). It also highlights some translation inaccuracies. In general, the Review notes a high editorial and translation level of the edition, which can be recommended not only to specialists, but also to all those interested in current church problems.

**Keywords:** *Ukrainian Orthodox Church, ecclesiology, canon law, primacy, appeal, rights of Churches, schism, Orthodox Church of Ukraine, first without equal, Athos.*

**Citation.** Vishnyak M. A. Retsenziia na kn.: Prava Tserkvei i edinstvo Tserkvi. Kanonicheskoe i istoricheskoe issledovanie po povodu ukrainskogo tserkovnogo voprosa / per. s grech. igum. Dionisiia (Shlenova). M.: Poznanie, 2022. 136 s. [Review of: The Rights of the Churches and the Unity of the Church. A Canonical and Historical Study on the Ukrainian Church Issue / transl. by hegumen Dionysius (Shlenov). Moscow: “Poznanie”, 2022. 136 p.]. *Vestnik Ekaterinburgskoi dukhovnoi seminarii — Bulletin of the Ekaterinburg Theological Seminary*, 2022, no. 39, pp. 367–378. DOI: 10.24412/2224-5391-2022-39-367-378

**About the author.** Sophrony (Vishnyak Mikhail Andreevich), Monk — PhD (Theology), Executive Assistant to the Head of St. Sergius of Radonezh Orthodox Gymnasium, ORCID: 0000-0003-3354-9553 (Russia, Moscow Region, Sergiev Posad). *E-mail:* gweharall@gmail.com

*Submitted on 28 June, 2022*

*Accepted on 09 September, 2022*

### References

1. “Prava” Tserkvei i edinstvo Tserkvi. Kanonicheskoe-istoricheskoe issledovanie v sviazi s ukrainskim tserkovnym voprosom. Chast’ 1. “Pervenstvo” i “pravo na apelliatsiiu” soglasno sviashchennym kanonom [The “Rights” of the Churches and the Unity of the Church. A Canonical and Historical Study on the Ukrainian Church Issue. Part 1. “Primacy” and “Appeal” According to the Sacred Canons]. Mount Athos: Community of St. Modest, 2019. Available at: [svyatoi-modest.rf/wp-content/uploads/2021/05/Копия-Монастырь-Григориат-Права-Церквей-и-единство-Церкви.pdf](http://svyatoi-modest.rf/wp-content/uploads/2021/05/Копия-Монастырь-Григориат-Права-Церквей-и-единство-Церкви.pdf) (accessed: 11.02.2022).
2. Vishnyak M. A. Retsenziia na: ‘Ο Θεολογικός Διάλογος ‘Ορθοδόξων καί ‘Αντιχαλκηδονίων (παρελθόν — παρόν — μέλλον): Μία άγιορειτική συμβολή. ‘Αγιον ‘Ορος: ‘Ιερά Μονή ‘Οσίου Γρηγορίου, 2018 [Review of: The Theological Dialogue Between the Orthodox and the Anti-Chalcedonians (Past — Present — Future): An Athonite Contribution. Mount Athos: Monastery of St. Gregory]. *Bibliia i khristianskaia drevnost’ — Bible and Christian Antiquity*, 2021, no. 2 (10), pp. 302–319.
3. Λουκάς Γρηγοριάτης, ίερομ. Τά «δίκαια» τών ‘Εκκλησιών καί ή ένότης τής ‘Εκκλησίας (Μελέτη κανονική καί ιστορική μέ άφορμή τό ουκρανικό έκκλησιαστικό ζήτημα). Μέρος Α’. «Πρωτεύον» καί «έκκλητον» κατά τούς ίερούς κανόνας [The “Rights” of the Churches and the Unity of the Church. A Canonical and Historical Study on the Ukrainian Church Issue. Part 1. “Primacy” and “Appeal” According to the Sacred Canons]. *Ethnos*. Available at: <https://www.ethnos.gr/sites/default/files/images/2019/10/dikaio1111.pdf> (accessed: 11.02.2022).
4. Τά «δίκαια» τών ‘Εκκλησιών καί ή ένότης τής ‘Εκκλησίας (Μελέτη κανονική καί ιστορική μέ άφορμή τό ουκρανικό έκκλησιαστικό ζήτημα). Μέρος Α’. «Πρωτεύον» καί «έκκλητον» κατά τούς ίερούς κανόνας [The “Rights” of the Churches and the Unity of the Church. A Canonical and Historical Study on the Ukrainian Church Issue. Part 1. “Primacy” and “Appeal” According to the Sacred Canons]. ‘Ο ‘Οσιος Γρηγόριος — *Saint Gregory*, 2019, no. 44, pp. 137–156.